

**O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI OLIY TA'LIM,
FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI**

**ALISHER NAVOIY NOMIDAGI
TOSHKENT DAVLAT O'ZBEK TILI VA ADABIYOTI UNIVERSITETI**

O'ZBEKISTON YOZUVCHILAR UYUSHMASI

BOBUR NOMLI XALQARO JAMOAT FONDI

**ZAHIRIDDIN MUHAMMAD BOBUR
MEROSINING SHARQ
DAVLATCHILIGI VA MADANIYATI
RIVOJIDA TUTGAN O'RNI**

**uluslararo ilmiy-nazariy
konferansi materiallari**

Toshkent – 2024

Mas’ul muharrir:
Shuhrat SIROJIDDINOV
akademik

Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili
va adabiyoti universiteti rektori

Tahrir hay’ati:

Tanju Oral Seyhan (Turkiya), Vahob Rahmonov (O‘zbekiston), Hamidulla Dadaboyev (O‘zbekiston), Samixon Ashirboyev (O‘zbekiston), Nurboy Jabborov (O‘zbekiston), Uzoq Jo‘raqulov (O‘zbekiston), Kemal Yavuz Ataman (Turkiya), Ne‘matilla Otajonov (O‘zbekiston), Abdumajid Madraimov (O‘zbekiston), Ulfatxon Muhibova (O‘zbekiston), Nusratulla Jumaxo‘ja (O‘zbekiston), Iqboloy Adizova (O‘zbekiston), Shuhrat Hayitov (O‘zbekiston), Odina Jamoldinova (O‘zbekiston), Zulxumor Xolmanova (O‘zbekiston), Nozliya Normurodova (O‘zbekiston), Назрыл Адышева (Qirg‘iziston), Ziyoda Teshaboyeva (O‘zbekiston), Dilnavoz Yusupova (O‘zbekiston), Karomat Mullaxo‘jayeva (O‘zbekiston), Nargiza Rashidova (O‘zbekiston), Nodirbek Jo‘raqo‘ziyev (O‘zbekiston), Mahmadiyor Asadov (O‘zbekiston), Sabohat Bozorova (O‘zbekiston), Ozoda Tojiboyeva (O‘zbekiston), Dilafruz Muhammadiyeva (O‘zbekiston), Iqbol O‘razova (O‘zbekiston), Elmira Hazratqulova (O‘zbekiston).

Ushbu to‘plamda Buyuk shoir va olim, mashhur davlat arbobi Zahiriddin Muhammad Bobur tavalludining 541 yilligi munosabati bilan o‘tkazilayotgan “Zahiriddin Muhammad Bobur merosining Sharq davlatchiligi va madaniyati rivojida tutgan o‘rni” mavzusidagi uluslararo ilmiy-nazariy konferansi materiallari jamlangan. To‘plamda shoh va shoir Zahiriddin Muhammad Bobur hayoti, faoliyati, adabiy-ilmiy merosining mumtoz adabiyot rivojidagi o‘rni, adabiy-lingvistik, tarixiy-sotsiologik tadqiqi, shuningdek, Bobur va boburiylar siymosining zamonaviy adabiyotdagi badiiy talqini, adabiy ta’sir va izdoshlik masalalariga bag‘ishlangan maqolalar o‘rin olgan. Kitob filolog mutaxassislar, ilmiy tadqiqotchilar, magistrantlar va bakalavriat talabalari hamda keng o‘quvchilar ommasiga mo‘ljallangan.

Mualliflar qarashi va asarlar nomlaridagi imlo tahririyat nuqtayi nazaridan farqlanishi mumkin.

**THE MINISTRY OF HIGHER EDUCATION, SCIENCE, AND
INNOVATIONS OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN**

**ALISHER NAVO'I TASHKENT STATE UNIVERSITY OF UZBEK
LANGUAGE AND LITERATURE**

UZBEKISTAN WRITERS UNION

BABUR INTERNATIONAL PUBLIC FOUNDATION

**The Proceedings of the International ScientificTheoretical
Conference**

**“THE IMPACT OF ZAHIR AD-DIN
MUHAMMAD BABUR'S LEGACY ON THE
ADVANCEMENT OF EASTERN
STATEHOOD AND CULTURE”**

Tashkent – 2024

Editor-in-Chief:
Shukhrat SIROJIDDINOV

Akademician

The Rector of the University of the Uzbek Language and literature named after
Alisher Navo'i

Editorial Board:

Tanju Oral Seyhan (Turkey), Vahob Rakhmonov (Uzbekistan), Hamidulla Dadaboyev (Uzbekistan), Samixon Ashirboyev (Uzbekistan), Nurboy Jabborov (Uzbekistan), Uzoq Jo'raqulov (Uzbekistan), Kemal Yavuz Ataman (Turkey), Ne'matilla Otajonov (Uzbekistan), Abdumajid Madraimov (Uzbekistan), Ulfatxon Muhibova (Uzbekistan), Nusratulla Jumaxo'ja (Uzbekistan), Iqboloy Adizova (Uzbekistan), Shukhrat Hayitov (Uzbekistan), Odina Jamoldinova (Uzbekistan), Zulxumor Xolmanova (Uzbekistan), Nozliya Normurodova (Uzbekistan), Nazgul Adisheva (Kirgizistan), Ziyoda Teshaboyeva (Uzbekistan), Dilnavoz Yusupova (Uzbekistan), Karomat Mullaxo'jayeva (Uzbekistan), Nargiza Rashidova (Uzbekistan), Nodirbek Jo'raqo'ziyev (Uzbekistan), Mahmadiyor Asadov (Uzbekistan), Sabohat Bozorova (Uzbekistan), Ozoda Tojiboyeva (Uzbekistan), Dilafruz Muhammadiyeva (Uzbekistan), Iqbol O'razova (Uzbekistan), Elmira Hazratqulova (Uzbekistan).

This collection contains the materials of the international scientific-theoretical conference on the topic *"The Impact of Zahir Ad-Din Muhammad Bobur's Literary Legacy on the Advancement of Eastern Statehood and Culture"* held on the 541st anniversary of the birth of the great poet and scientist, famous political leader Zahir Ad-Din Muhammad Bobur. In this collection, the life and activities of the king and poet Zahir Ad-Din Muhammad Bobur and the role of his literary and scientific heritage in the development of classical literature: literary-linguistic, historical-sociological research, as well as the literary interpretation of Bobur and the Boburids' in modern literature: literary influence and followers articles devoted to the issues. The book is intended for philological specialists, scientific researchers, graduate and undergraduate students, as well as a wide readership.

The attitude of the authors and the spelling of the titles of the works may differ from the editorial point of view.

“Boburnoma” asaridagi sabab izofiy birikmasining inglizcha tarjimasi tahlili **An analysis of the english translation of the synopsis of cause in “Baburnoma”**

Yulduz ZAYNIYEVA¹

Annotatsiya: Zahiriddin Muhammad Bobur buyuk hukmdor, ulug‘ sarkarda, tengsiz adib va shoir, tarixchi, adabiyotshunos olim bo‘lgan. O‘zbek mumtoz adabiyoti namunasi “Boburnoma” O‘rta Osiyo xalqlari haqida eng qimmatli ma’lumotlarni o‘z ichiga olgan, Boburdan qolgan eng muhim badiiy merosdir. Ushbu asar bir necha asrlardan buyon o‘rganib kelinishiga qaramasdan, hali ham uni to‘liq o‘rganib bo‘lindi deb ayta olmaymiz. “Boburnoma” asaridagi sabab ma’nosini anglatuvchi izofalar *mujibi umidvorlik* va *mujibi noumidlik* birikmalarining inglizcha tarjimasi tadqiqinini ushbu maqolada ko‘rib chiqamiz.

Kalit so‘zlar: “Boburnoma”, *izofa*, *mujibi umidvorlik*, *mujibi noumidlik*

Annotation: Zahiriddin Muhammad Babur was a great ruler, magnificent commander, an incomparable writer and a poet. “Baburnama” is a unique work of history, classic literature, and Turkish written and literary language. “Baburnama” which is an example of Uzbek classical literature, contains the most valuable information about the peoples of Central Asia, and is the most important creative heritage left by Babur. Although this work has been studied for several centuries, we still cannot say that it has been fully studied. In this article, we will study the English translation of the conjunctions “*mujibi umidvorlik*” (hope) and “*mujibi noumidlik*” (hopeless) in the work “Baburnama”.

Key words: “Baburnama”, *izafa*, *mujibi umidvorlik(hope)*, *mujibi noumidlik (hopeless)*

Zahiriddin Muhammad Bobur atoqli davlat arbobi, sarkarda, shu bilan birga iste’dodli shoir, tarixchi va zakovatli olim bo‘lgan. Boburning “Boburnoma” asari nafaqat tarixiy, ilmiy asar, balki turkiy (chig‘atoy)da yuksak mahorat bilan bitilgan badiiy asardir. “Boburnoma”, “Bobiriya” nomi bilan yuritilayotgan ushbu asar Markaziy Osiyo, keyinroq esa bir necha Ovrupo tillariga, shu jumladan, ingliz va fransuz tillariga qayta-qayta tarjima qilingan. Ular orasida Anetta Susanna Beverij hamda Uiller Tekstonning asliyat va forsiydan qilgan tarjimalari eng yaxshi tarjima hisoblanadi.

Xususan, asarning ingliz tilidagi ko‘plab tarjima nusxalari mavjud bo‘lib, dastlab 1775-1811-yillarda yashagan ingliz sharqshunosi Jon Leyden 1809-yilda ingliz tiliga tarjima qilishga kirishgan. U bevaqt vafot etgach, ushbu ishni

¹ Yulduz Zayniyeva – Alisher Navoiy nomidagi ToshDO‘TAU tayanch doktoranti

shotlandiyalik rohib, sharqshunos olim Uilyam Erskin davom ettirgan va 1816-yilda oxiriga yetkazgan. Jon Leyden va Uilyam Erskin hammuallifligidagi o'zbekcha va forsha nusxalarini solishtirish asosida 1826-yili Londonda nashr qilingan. Ushbu tarjima o'z navbatida 1921-yilda Uayt King tomonidan to'ldirilib yana nashr etilgan. Shuningdek, uning inglizcha tarjimalari bir bir o'rganilar ekan, ba'zida asarning badiiy xususiyati o'rganilsa, ba'zida uning iboralari tarjimasi tadqiqqa tortiladi. Bizning maqolada esa garchi izofalar qisqa va u qadar murakkab tahlil xususiyatlariga ega bo'lmasa-da, baribir tarjimadagi mazmun mutanosibligi tarjimonni qiziqtirishi tabiiy. Izofalar tarjimadagi muammoni yechimini ochiqlab berishi bilan birga asliyatning asl mazmunini qaysi tilga tegishli ekanligini ham aniqlab beradi. Mana shuning uchun ham tarjimon zullisonayn bo'lishi ham kerak, degan fikr vujudga keladi. Shu nuqtai nazardan "Boburnoma"dagi izofalar tarjimalari qay tarzda uzatilishi ham muhim ahamiyat kasb etadi.

"Boburnoma"dagi sabab ma'nosini anglatuvchi *mujibi umidvorlik* va *mujibi noumidvorlik* izofalarining inglizcha tarjimalarini tahlil qilsak.

M.Amonov izofali birikmalardagi *mujibi umidvorliq* umidvorliqqa sabab, *mujibi noumidlik* noumidlikka sabab ma'nosini anglatib, ularni o'z dissertatsiyasida misollar orqali ochib bergan [АМОНОВ. 2020.]

*Har necha kunda bir kishi kelib, viloyattin va el va ulusdin so'zlar taqrir qilur edikim, **mujibi umidvorliq bo'lur edi*** ["Boburnoma" 2002:109]. Yuqoridagi misolning tabdili esa quyidagichadir:

Garchi Xuroson niyati bilan yo'lga chiqqan bo'lsak-da, lekin shu ahvolimizda bu viloyatdan na Xisravshoh navkarlaridan *umidvorlik bor edi*.["Boburnoma"2008 – 100];

Tabdilda ***mujibi umidvorliq bo'lur edi*** ya'ni *umidvorlik bor edi* tarzida beriladi. Yuqoridagi misollar esa J.Leyden va L.Erskinda quyidagichja tarjima qilinadi:

Although I was on my way for Khorasan, yet, in the present state of things, I was not quite without *hopes* [*umidlar*] of still effecting something here among the territories and servants of Khosrou Shah [J.Leyden – W.Erskine-202]. Susanna Beverijda esa quyidagicha beriladi:

Though we had started with the intention of going into Khurasan, yet with things as they were something was *hoped for*[*umid qilib*] from the Hisar country and Khusrau Shah's retainers [Susanna Beveridge, 1921:188].

Asliyat matni V.Tekstonda esa quyidagicha beriladi.

Although we had set out for Khurasan, *hope* [*umid*] issued from this province and from Khusrawshah's liege men. Every few days someone came to give encouraging reports of the tribes and folk of the region. [Wh.Thackston, 1996:161].

Yana asliyatda shunday matn beriladiki: *Sulton Husayn Mirzoning bu xatlari mujibi noumidlik bo'ldi* (BN:111-bet) Ya'ni *mujibi noumidlik bo'ldi- umidsizlik sababchisi bo'ldi* tarzida berilgan. Uning tabdi ushbudir: Sulton Husayn Mirzoning bu xatlari *umidsizlik sababchisi bo'ldi*. Negaki, Temurbekning yurtida bu tarixiy sanada ham yosh, ham tasarrufidagi yer-mulk, ham lashkar hisobi jihatidan undan ulug'roq podshoh yo'q edi [101].

Asliyat matni Jon Leyden va Uilyam Erskinda quyidagicha tarjima qilingan.

These letters of Sultan Hussain Mirza threw us into *despair* [*noumidlik*]; for, at that time, of the whole house of Taimur Beg, there was no sovereign so respectable, either in regard to age, dominions, or military force [Erskine-206].

Asliyat matni Anetta Susanna Beverijda quyidagicha tarjima qilingan.

These letters threw us into *despair*; [*noumidlik*] – for why? Because at that time there was in Timur Beg's territory no ruler so great as SI. Husain Mirza, whether by his years, armed strength, or dominions; [Beviridge -191].

Asliyat matni V.Tekstonda esa quyidagicha beriladi.

These letters of Sultan-Husayn Mirza caused *despair*[*noumidlik*]. At that date no padishah within Temur Beg's domain was greater in age, estate, or army than he [Wh.Thackston 1996 – 163] .

Jadval-1.

Asliyat	Tabdil-2008	Jon Leyden va Uilyam Erskin	Suzsanna Beverij	Uiller Tekston
Mujibi umidvorlik	<i>umidvorlik</i>	<i>hopes of</i>	<i>hoped for</i>	<i>hope issued</i>
Mujibi noumidlik	<i>umidsizlik sababchisi</i>	<i>into despair</i>	<i>into despair</i>	<i>caused despair</i>

Demak tarjimalarni tahlilidan ko'rinadiki, uch turdagi tarjimonlarning barchasi deyarli bir xil so'z tanlagan bo'lsalarda J.Leyden va S.Beverijlarda predlog of, for, into orqali hope umid, despair umidsizlikni aks ettirib berganlar. V.Tekston esa to'liq gap *hope issued, caused despair* kabi shakldan foydalangan.

Xulosa sifatida aytish mumkinki, izofa tarjimada emas asliyatning ma'nosini ona tilida tushunib olish muhim ekanligi isbotlandi

Adabiyotlar

1. Amonov, M. 2020. "Boburnoma"dagi izofiy birikmalarning lisoniy tadqiqi. - Farg'ona.
2. "Baburname" 1989. (Memories of Babur) Annette Susannah Beveridge, New Dehli.
3. "Boburnoma" nashrlari. 2024-yil. Bobur nomli xalqaro jamoat fondi raisi, professor Z. Mashrabov.

4. Ҳожиёв, А., Нурмонов, А. ва б. 2001. Ҳозирги ўзбек тили фаол сўзларнинг изоҳли луғати . - Тошкент : Шарқ.
5. Винокур, Г.О. 1961.О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии. Труды МИФЛИ. Т.5. Сборник статей по языкознанию. - Москва.
6. 3. Muhammadiyeva D. Semanticeskaa klassifikacia frazem v Baburname. [URL https://www.researchgate.net/publication/355780029](https://www.researchgate.net/publication/355780029)..(Oxirgi murojaat qilingan sana: 18.09.2024)
- Zahiriddin Muhammad Bobur. 2008. “Boburnoma”. V.Rahmonov va K.Mullaxo‘jayevalar tabdili, –Toshkent: O‘qituvchi.
7. Zahiriddin Muhammad Bobur. 1989. “Boburnoma”. -Toshkent: Yulduzcha.
8. Zahiriddin Muhammad Bobur. 2015 “Boburnoma”. -Toshkent: Yangi asr avlodi.
9. John Leyden and William Erskine. 1921. “Zehireddin Muhammed Babur”. – Oxford: Oxford University Press.
10. Thackston Wheeler. 1996. The Baburname. – New York.
11. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary>
12. <https://uz.wikipedia.org/wiki>
13. <https://www.google.com/search?q=translator>

asarida keltirilgan turkiy soʻzlar	277
Shirinoy MUHSINJONOVA “Devonu lugʻotit-turk” va “Boburnoma” asarlarida qoʻllangan taom nomlarining qiyosiy tadqiqi	280
Yulduz ZAYNIYEVA “Boburnoma” asaridagi sabab izofiy birikmasining inglizcha tarjimasi tahlili	289
Qudratillo BAKIROV Eski turkiy til davridan keyingi vaqt leksemalarining ifodalanishi va ularning leksik qatlamlari	293
Shahnoza MAQSUDOVA Ingliz va oʻzbek tillarida zoomorflar orqali shakllangan xarakter iboralar	297
Mubina ABBASOVA “Boburnoma”da gidronimlar va ularning inglizcha tarjimasi muqoyasasi	302
Gulbahor RASULOVA “Boburnoma” asarida uchraydigan daraxt nomini anglatuvchi fitonimlar	305
Dildora KENJAYEVA “Boburnoma”da etimologiyaning oʻziga xosligi	309
Guzalbonu RAKHIMJONOVA Wheeler Thackston’s significant contribution to the field of historical and literary studies	319
Sayyora MURODIMOVA “Boburnoma” – nasriy memuar, tarixiy ilmiy asar sifatida	327
Davronbek OLIMJONOV “Boburnoma” asarining antropologik xususiyatlari	331
Sadoqat USMONOVA “Boburiynoma” da Bobur siymosining aks etishi	335
Olmos Xurramov Hozirgi oʻzbek tarixiy nasrining janr xususiyatlari	342
Norqobil SHOIMOV, Oʻtkirbek OTAYEV “Boburnoma” – Ichki ishlar organlari xodimlarida vatanga muhabbat, qasamyodiga hamda xizmat burchiga sadoqat tuygʻularini shakllantirishning manbai sifatida.	349
Gulnoza AXMADJONOVA, Ayubxon RAXMATXONOV “Boburnoma” asarida tarixiy obidalar haqidagi maʼlumotlar (Samarqanddagi tarixiy obidalar misolida)	354
Orziboni YUSUPOVA, Sherzod ROʻZIYEV “Boburnoma”da keltirilgan oʻrin-joy nomlari haqida	358
Gulsanam ABDAZOVA “Boburnoma”da boburiy malikalar va ularning roli	361
Madina RAVSHANOVA “Boburnoma”dagi “dunyo” frazeologik birliklarining inglizcha tarjimalaridagi farqlari	364
Zebo HAMZAYEVA “Boburnoma”ning adabiy-lingvistik va tarixiy-sotsiologik talqinlari”	367
III. SHOʻBA. ZAHIRIDDIN MUHAMMAD BOBUR SHEʼRIY, ADABIY-ILMIY MEROSINING FILOLOGIK ASPEKTI	
Vahob RAHMONOV Bobur sheʼrlarini tushunish osonmi?	374